

# Korpora und einige Tricks beim Suchen im Google

## **Konnotationen, Eigennamen und Ortsnamen:**

kultureller Transfer,  
Transposition,  
Transposition mit Erklärung,  
Neutralisation (einfache Erklärung)  
Auslassung

# kultureller Transfer

- Transformation habitueller und tradierter Wahrnehmungs- und Erfahrungsmuster
- Übertragung und Vermittlung kultureller Artefakte
- Das veränderte Paradigma für Kulturkontakte wird durch Homi K. Bhabhas Metapher der Hybridität verdeutlicht
- ein kontextueller Transfer, als sog. Rekontextualisierung
- Austausch von Ordnungsarrangements, Wissensselementen oder Identitätsmodellen

# Transposition

strukturelle Veränderungsoperationen, wie z. B.  
die Ersetzung der grammatikalischen Mittel  
durch lexikalische.

## überdachte Durchwegung

Andrea Pospíšilová:

Pasáž vs. zastřešená komunikační soustava

Aber Sie denken nicht an **überdachte Durchwegung**, sondern an offene... Nein, eigentlich nicht, offene. - ...Straßen, Plätze, ganz normalen städtischen Raum.

# Senatsbaudirektor vs. Bausenator

Andrea Pospíšilová, [učo 398640](#)

Zur Untertitelung für Hörgeschädigte. Am Beispiel des Dokumentarfilms Berlin-Babylon.

Senatsbaudirektorin und ehemaliger Bausenator

104) 0:16:46.75-0:16:51.75

Das ist alles, das was wir von der OFD (Oberfinanzdirektor) erworben haben. - Ja.- In

mehreren Abschnitten.

105) 0:16:51.75-0:16:54.39

Praktisch die ganze Oranienburger Straße entlang bis zur Brandenburg

# Senatsbaudirektor vs. Bausenator

- Zástupkyně vedoucího odboru regionálního rozvoje
- a
- bývalý vedoucí odb. reg. rozvoje

# Humus

Neben der Auguststraße haben sich eine Fülle dieser Galerien und kleine Kneipen und so weiter ausgewachsen. **Das ist schon, das ist hier richtig Humus, so zu sagen, von Berlin**

# Humus

všechny investice tu padly na úrodnou půdu



# • schwarze Höhle

- Und es gab kein Tageslicht in drin. War also
- eine...schwarze Höhle. Das Ding ist von Anfang an nie gelaufen.

# Reichsdeputationshauptschluss

- Stell dir vor, du hast die deutsche Geschichte,
- 52) 0:07:17.25-0:07:22.08
- die neuere deutsche Geschichte, die uns alle angeht.
- 53) 0:07:22.25-0:07:28.69
- Meinetwegen seit irgendeinem...  
Reichsdeputationshauptschluss, Österreichende.  
Und dann geht die ganze Verwirrung los.
- 54) 0:07:28.69-0:07:35.00

# **Reichsdeputationshauptschluss**

**Od rozpadu Svaté říše, kdy celý ten zmatek začal.**

# Baustadtrat

Karl-Marx-Allee, einst Stalinallee, gebaut ab 1949

- 138) 0:23:57.00-0:24:00.00
- Mein lieber Baustadtrat,
- 139) 0:24:00.00-0:24:04.45
- also wir befinden uns ja in ´nem Gebiet, wo aufgeklärte Stadtplaner und Architekten wissen.
- 140) 0:24:04.79-0:24:08.99
- Das ist ein Neubaugebiet aus den späten 60er Jahren.

# Baustadtrat

## radní na odboru regionálního rozvoje a územního plánování

radní

Chyba

**Bezirksstadtrat** ist ein Rat eines Stadtbezirks, aus einem Stadtteil, einer der Verwaltungseinheiten einer größeren Stadt (Duden online). Die tschechische Übersetzung lautet **zastupitel/radní městské části**.

# Zastupitel vs. radní

**Radní** městské části Brno-střed pro kulturu, sport a turismus Petr Kalousek oznámil, že odstupuje ze své funkce. „O odchodu z **Rady městské části** jsem uvažoval delší dobu. Nabyl jsem dojmu, že nemám při této práci dostatek času a prostoru na rozvíjení všech témat, která jsou mi blízká, a často překračují rámec městské části,“ uvedl důvody Petr Kalousek.

- 
- Zastupitelský klub Žít Brno zároveň představil koaličním partnerům kandidáta, který jej ve funkci nahradí – bude jím **zastupitel David Butula** (Žít Brno), který v současné době působí jako koordinátor výroby pořadů brněnského studia České televize

## Richtspruch, der bei Richtfeste vorgetragen wird.

- Wir aber preisen Gottes Macht,
- dass er uns gnädig hat bewacht
- und immer mit uns war.
- Für den Schweiß, den wir hier ließen,
- möge nachher reichlich frieseln.
- Jedes kühle edle Nass,
- frisch gestochen aus dem Fass.
- Und mit ihm, dem dies Haus gehört
- mach Glück und Segen ungestört
- auf allen Wegen seien.

# Glajcha / zdvižná

Pochválen budiž Pán Bůh dnes,  
dům i nás dál milostivě střež.

Za prolitý náš pot,  
dopřejme si libý mok.

Požehnání pánu toho domu  
až do samého jeho skonu.



# glajcha

- Opentlený stromeček připevňovaný na vrchol krovu před položením krytiny; je starým symbolem štěstí a ochrany domu a jeho obyvatel. Při glajše podává stavebník všem, kteří na stavbě pracovali, pohoštění. Na Českomoravské vrchovině pod názvem „kytka“
- chodský výraz zdvižná — oslava tzv. glajchy
- V. Frolec a J. Vařeka: Lidová architektura (SNTL Praha 1983,

# Glajcha / zdvižná

*mok* statt nápoj, *skon* statt smrt, *libý* statt příjemný und Imperativ *střez*, die auf den literarischen Stil und Stil der Gedichte verstärkt hinweisen.

Die zehn langen Verse wurden auf vier kürzere Untertitel komprimiert, damit längere Standzeit dieser Untertitel bei Einhaltung der Zeichenzahl in den Zeilen erzielt werden konnte.

Pospíšilová, 82

# glajcha

Zunächst bin ich sehr erfreut, dass endlich mal das Fest gefeiert wird, bei dem die Handwerker in der Mehrzahl sind, das ist ja zurzeit in Berlin etwas unüblich geworden.

Normalerweise dienen ja in Berlin die Richtfeste dazu, dass Politiker sich beweihrauchert haben. Aber hier ist es eben doch etwas mehr in der ordinären Form: Handwerker, es sind auch einige alte Mieter da.

# glajcha

K mé radosti je dnešní **slavnost dokončení hrubé stavby** oslavou pro ty, kteří dílo vytvořili vlastníma rukama. To není v Berlíně vůbec běžné.

Obvykle se na nich rádi předvádějí politici. My dnes ale slavíme všedně. Jsou tu řemeslníci i několik původních nájemníků.

# Grundsteinlegung

Allmächtiger Gott, segne diesen Grundstein, damit er heute und in Zukunft daran erinnere, auf welches Fundament wir gebaut haben.

# Položení základního kamene

Všemohoucí Bože, požehnej základnímu kameni.  
Ať i v budoucnu připomíná základ, na kterém jsme  
stavěli.

„dokumentarisch“ übersetzt

(NORD, 1998, S. 82)

# Pokročilé vyhledávání / advanced search

Eine Metasuchmaschine aus den Niederlanden, Zeist

- <https://www.ixquick.com/deu/>
- Auf StartPage wird der Datenschutz von Ixquick mit den Suchergebnissen von Google kombiniert. Die Kombination dieser zwei Funktionen macht StartPage zu einem ganz besonderen Angebot.
- 
- Sie können weiterhin die Suchergebnisse der beliebtesten Suchmaschine der Welt verwenden, künftig aber mit dem Schutz der Privatsphäre von Ixquick, der diskretesten Suchmaschine der Welt.

# • MetaGer

- <http://www.metasuchmaschine.org/>
- 
- MetaGer - größte und bekannteste deutsche Metasuchmaschine, Auswahlmöglichkeiten aus ca. 50 Suchmaschinen, seit 1996 am Netz, Anonymisierung der IP-Adressen, keine Speicherung von Nutzerdaten, betrieben und weiterentwickelt vom Institut für Suchmaschinen-Technologie des SUMA-EV - Verein für freien Wissenszugang (e.V.) in Kooperation mit der Leibniz Universität Hannover



<https://www.ibm.com/us-en/marketplace/content-analytics>

- Es wurde von IBM entwickelt, um Antworten auf Fragen zu geben, die in digitaler Form in natürlicher Sprache eingegeben werden. Das nach Thomas J. Watson, einem der ersten Präsidenten von IBM, benannte Programm wurde als Teil des DeepQA-Forschungsprojektes entwickelt.
- [https://www.youtube.com/watch?v=\\_4k0wmb5bXM](https://www.youtube.com/watch?v=_4k0wmb5bXM)

Wozu braucht ein Untitler die  
Datenbasis [www.csfd.cz](http://www.csfd.cz)

Česko-Slovenská filmová databáze

# Was bedeutet ein vorangestelltes + ?

+iPhonu

+iPhoneu

- Was bedeutet „kam ten svět“-spěje
- 
- „Nigritella rubra“ site:cz
- 
- temnohlávek červený

# Webcorp.org.uk

WebCorp is a suite of tools which allows access to the World Wide Web as a corpus - a large collection of texts from which facts about the language can be extracted.

-

# ČNK

[www.korpus.cz](http://www.korpus.cz)

- Název SYN verze 4
- Pozice Počet pozic (tokenů) 4 349 023 692
- Počet pozic (tokenů) bez interpunkce 3 626 417 275
- Počet slovních tvarů (wordů) 10 506 034
- Počet lemmat 7 427 573
- Struktury Počet dokumentů 87 653
- Počet textů 14 097 711
- Počet vět 275 182 453
- Další informace Referenční ANO
- Reprezentativní NE (převažuje publicistika)
- Rok zveřejnění 2016

# SyD

SyD je určen pro všestranný průzkum variant jak v současném jazyce - synchronní část, tak v průběhu jeho vývoje - diachronní část. K analýze využívá data mluvených a psaných korpusů projektu Českého národního korpusu. Stačí zadat dvě varianty (nebo víc) jednoho jevu, které si vzájemně konkurují (např. ačkoli × ačkoliv, už × již, mimoto × mimo to, sama sebe × sebe sama, stále × pořád × furt apod.).

# ORAL

O neformální, dialogické, mluvené češtině se nejvíc dozvíme z korpusů řady ORAL. Tvoří ji korpusy ORAL2013 (2,8 mil.) a nižší.

- 
- Brněnskou češtinu z let 1994-1999 obsahuje v téměř pěti stech tisících slovech Brněnský mluvený korpus.
- Počet nahrávek rozhovorů 250
- Počet promluv 27 921
- Počet mluvčích 294
-

# Brněnský mluvený korpus

Hladká, Z.: BMK (Brněnský mluvený korpus):  
přepisy nahrávek brněnské mluvy z 90.let 20.  
století. Ústav Českého národního korpusu FF  
UK, Praha 2002.



# InterCorp

InterCorp lze plně využívat po bezplatné registraci a přihlášení. Registrace platí pro všechny veřejně přístupné korpusy ÚČNK. Máte-li uživatelské jméno a heslo k české části Českého národního korpusu, další registraci pro paralelní korpus nepotřebujete.

- 
- InterCorp je součástí Českého národního korpus, projektu podporovaného Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy v rámci programu Velké infrastruktury pro výzkum, vývoj a inovace (LM2015044; 2016-2019). V letech 2012-2015 a 2005-2011 byl projekt podporován ze stejného zdroje (jako projekty označené LM2011023 a 0021620823). Celý projekt je akademický a nevýdělečný.

# InterCorp



Výskytů: 1 300 | i.p.m.: 18,98 (vztaženo k celému intercorp\_de) | ARF: 269 | Výsledek je promíchán

1 / 33

intercorp_de		intercorp_en	
<u>_SYNDICATE</u>	Es ist schwierig , ein Volk zu <b>lieben</b> oder zu respektieren , aber seinen Staat zu hassen . <p>	<u>_SYNDICATE</u>	It is hard to <b>love</b> or respect a people and hate their state . <p>
<u>_PRESSEUROP</u>	Nicht die damalige Stadt soll kopiert werden - das ist nicht mehr möglich - aber wir sollten wieder an die Bedeutung des Kulturerbes denken , dass wir noch immer <b>lieben</b> .	<u>_PRESSEUROP</u>	This is not an appeal to put the old town of Bucharest together again , stone by stone - that would be impossible - but we must begin by reconsidering the importance of that heritage we still <b>love</b> .
kundera-zert	» Was ? Ich <b>liebe</b> dich nicht ? «	kundera-zert	" I do n't <b>love</b> you ? "
brown-chut_lasky	<p> Sie , Rennie Newton , die mit vierzehn die schmale Leiter am Wasserturm ihres Heimatortes erklettert hatte , die unzählige Male ihr Leben aufs Spiel gesetzt hatte , indem sie praktisch jeden Gefahrenherd dieser Erde aufsuchte , die Herausforderungen <b>liebte</b> und noch nie vor einer Mutprobe zurückgeschreckt war , die weder Tod noch Teufel fürchtete , wie ihre Mutter oft betonte , und die täglich Operationen durchführte , bei denen man Nerven wie Drahtseile und eine absolut ruhige Hand brauchte , fuhr vor Schreck fast aus der Haut , nur weil das Telefon läutete . <p>	brown-chut_lasky	<p> She , Rennie Newton , who at fourteen had climbed the narrow ladder to the very top of her hometown water tower , who had put herself in peril by visiting practically every danger spot on the globe , who <b>loved</b> a challenge and never backed down from a dare , who was n't afraid of the Devil , as her mother used to tell her , and who daily performed surgeries that required nerves of steel and rock-steady hands , nearly came out of her skin when her telephone rang . <p>
<u>_EUROPARL</u>	Also haben wir die Auferlegung der so von dem EU-Kommissar <b>geliebten</b> neoliberalen Agenda : die umfassende Privatisierung öffentlichen Eigentums - eigentlich der Diebstahl öffentlichen Eigentums - und die Auslieferung der Wirtschaftssysteme dieser Länder an internationale Finanzmarkthaie .	<u>_EUROPARL</u>	So we have the imposition of the neoliberal agenda so <b>beloved</b> of the European Commissioner : the wholesale privatisation of public property - the robbery of public property , in fact - and putting the economies of these countries at the mercy of the sharks on the international financial markets .
Kundera-Nesmrtelnost	Sie taten es nicht ( wie zum Beispiel die Amerikaner ) aus christlicher <b>Nächstenliebe</b> , sondern aus Nostalgie über die verlorene Geschichte , aus Sehnsucht , sie zurückzurufen und in ihr wenigstens als rote Sammelbüchse mit einer Kollekte für aussätzigte Schwarze wieder präsent zu sein . <p>	Kundera-Nesmrtelnost	They were not led ( like the Americans , for example ) by Christian <b>love</b> for one 's neighbours , but by a longing for lost history , a longing to call it back and to be present in it if only in the form of a red collection-box for blacks . <p>
kundera-zert	Mein Vater hatte ihn fast <b>lieber</b> als mich .	kundera-zert	Papa <b>loved</b> him almost more than he loved me .
<u>_EUROPARL</u>	<p> Während die meisten schwere Gewalt- , Sexual- oder Unredlichkeitsdelikte sind , umfasst die Liste auch nebulöse Meinungsdelikte , die in so vielen kontinentalen Ländern <b>beliebt</b> sind , so dass die festgenommene Person zum Verfahren oder vielmehr zur automatischen Verurteilung an einen dieser elenden Orte geschickt werden konnte . <p>	<u>_EUROPARL</u>	<p> Whilst most of these are serious violent , sexual or dishonesty offences , the list also includes the nebulous thought-crime offences <b>beloved</b> in so many continental countries , so that the arrested person could be sent for trial , or rather automatic conviction , to one of those wretched places . <p>
Fitzgerald-VelkyGatsby	<p> » Selbst dann könnte ich nicht sagen , daß ich Tom nie <b>geliebt</b> hätte « , gestand sie kleinlaut .	Fitzgerald-VelkyGatsby	<p> ' Even alone I ca n't say I never <b>loved</b> Tom , ' she admitted in a pitiful voice .
<u>_PRESSEUROP</u>	<p> Fragt man die Litauer , seit wann sie diesen Sport so sehr <b>lieben</b> , antworten sie : 1937.	<u>_PRESSEUROP</u>	<p> The Lithuanian <b>love</b> affair with the sport began in 1937 , when the country , which often felt overshadowed by neighbouring Estonia and Latvia , won its first European Championship in Riga ( Latvia )

# Desktopové vyhledávače

- Asi jedno z nejdůležitějších nastavení vyhledávání se ukrývá na záložce Typy souborů. Zde si lze vybrat, které přípony souborů se budou indexovat. Tím lze opět zmenšit indexovací soubor a zrychlit vyhledávání. Přidat lze i zcela nový typ souboru, stačí zadat jeho koncovku.
- Zdroj: [http://technet.idnes.cz/tipy-a-triky-pro-windows-10-dil-15-d3g-/software.aspx?c=A160317\\_194902\\_software\\_dvr](http://technet.idnes.cz/tipy-a-triky-pro-windows-10-dil-15-d3g-/software.aspx?c=A160317_194902_software_dvr)

# Total commander

<http://total-commander.eu/ceska-napoveda/dialogove-okno-hledani-souboru-obecne>

- 
- Alt F7

# Was ist Konkordanz?

Ein Permutiertes (alphabetisches) Register, Permutiertes Verzeichnis oder Kettenregister

- KWIC (keyword in context)
- Schlüsselwort im Kontext
- Stoppwörter nennt man in der Informationsrückgewinnung bzw. im Information Retrieval Wörter
- Heute werden die Stoppwörter zwar angezeigt, tragen aber nichts zur Suche bei.
- "der, die, das, mit, und, oder, denn, dann, ..."